

No. 40799

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia on international road transport. Prague, 30 May 2000

Entry into force: *30 April 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 December 2004*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif aux transports routiers internationaux. Prague, 30 mai 2000

Entrée en vigueur : *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 décembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter called "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate international road transport between their two countries in transit through their territories;

Have agreed as follows:

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the territory of the United Kingdom or of the Republic of Slovenia, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(2) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (a) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (b) has more than nine seats including that of the driver;
- (c) is registered in the territory of one Contracting Party and is owned or operated by or on behalf of a carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (d) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(3) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (a) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (b) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (a) and (c) of this paragraph and is operated by a carrier of one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer

and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;

(4) the term "territory",

- in relation to the United Kingdom, shall mean England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands, the Isle of Man and Gibraltar;
- in relation to the Republic of Slovenia it shall mean the territory of the Republic of Slovenia;

(5) the competent authorities shall be:

- in the United Kingdom, the Department of the Environment, Transport and the Regions;
- in the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communications.

PASSENGER TRANSPORT

Article 2. Transport Services

Carriers licensed in the territory of the United Kingdom or of the Republic of Slovenia shall be permitted to operate transport services using passenger vehicles registered in the territory in which they are based, either between the territories of the Contracting Parties or in transit through the territory of either Contracting Party, subject to the conditions laid down in this Agreement.

Article 3. Authorisations and Exemptions

(1) The carriage of passengers on regular and shuttle services in passenger vehicles of a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to or from any point in the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory shall require to be authorised by that other Contracting Party.

(2) The following services shall be exempted from the requirement for authorisation referred to in paragraph (1) of this Article:

(a) "closed-door tours": that is, services whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) "inward services": that is, services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty or on a service covered by (c) below;

(c) "outward services": that is, services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group passengers each of whom:

- (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by the carrier and
- (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised;

(d) the transit of the territory of the other Contracting Party by an empty passenger vehicle in the course of a journey to or from a third country;

(e) the replacement of a passenger vehicle which has become unserviceable by a serviceable one.

GOODS TRANSPORT

Article 4. Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads,

(a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) in transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country.

Article 5. Special Permits

Each Contracting Party may require a special permit for the use in its territory of any vehicle which by reason of its weight or dimensions or those of its load may not otherwise lawfully be used on roads in the territory of that Contracting Party.

GENERAL PROVISIONS

Article 6. Taxation

(1) Goods vehicles and passenger vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the road use or possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls or charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries, roads, sections of road or classes of road.

(4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement, shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with Customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exploited or destroyed under the control of the competent Customs authorities of the other Contracting Party.

Article 7. Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up passengers or goods at a point in the territory of the other Contracting Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 8. Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Contracting Parties, including this Agreement:

(a) carriers and drivers of one Contracting Party and passenger vehicles as defined in Article 1(2) of this Agreement and goods vehicles as defined in Article 1(3) of this Agreement shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with national laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;

(b) neither of the Contracting Parties shall impose on passenger or goods vehicles of the other Contracting Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations to its own vehicles.

Article 9. Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

- (a) issue a warning to the carrier in question;
- (b) issue such a warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or
- (c) issue a notice of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

FINAL PROVISIONS

Article 10. Joint Committee

At the request of either competent authority, representatives of both Contracting Parties shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.

Article 11. Entry into Force and Duration

(1) This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements pertaining to the entry into force of the Agreement in their territories have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these two notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Prague this thirtieth day of May 2000, in the English and Slovene languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LORD WHITTY

For the Government of the Republic of Slovenia.

ANTON BERGAUER

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
MED VLADO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE
BRITANIJE
IN SEVERNE IRSKE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU**

Vlada Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne
Irske in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju "pogodbenici")
sta se

v želji, da bi olajšali mednarodni cestni prevoz med svojima
državama in tranzitno čez njuni ozemlji,

sporazumeli, kot sledi:

OPREDELITEV IZRAZOV

1. ČLEN

Za namen tega sporazuma:

- (1) izraz "prevoznik" pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ki je bodisi na ozemlju Združenega kraljestva bodisi na ozemlju Republike Slovenije pooblaščen v skladu z ustreznimi notranjimi zakoni in predpisi za opravljanje mednarodnega prevoza potnikov ali blaga po cesti za račun tretjega ali za svoj račun;
- (2) izraz "potniško vozilo" pomeni kakršno koli cestno vozilo na motorni pogon, ki
 - (a) je konstruirano ali prirejeno za prevoz potnikov po cesti in se v ta namen uporablja,

- (b) ima več kot devet sedežev, vključno z voznikovim,
 - (c) je registrirano na ozemlju ene pogodbenice in pripada prevozniku, ki je na tem ozemlju pooblaščen za prevoz potnikov ali ga ta prevoznik upravlja ali se to vozilo upravlja v njegovem imenu, in
 - (d) je začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravilo mednarodni prevoz potnikov na to ozemlje, z njega ali v tranzitu čezenj;
- (3) izraz "tovorno vozilo" pomeni kakršno koli cestno vozilo na motorni pogon, ki
- (a) je konstruirano ali prirejeno za prevoz blaga po cesti in se v ta namen uporablja,
 - (b) je registrirano na ozemlju ene pogodbenice in
 - (c) je začasno uvoženo na ozemlje druge pogodbenice, da bi opravilo mednarodni prevoz blaga zaradi njegove dostave ali prevzema na katerem koli kraju na tem ozemlju ali v tranzitu čezenj,

in kakršen koli priklopnik ali polpriklopnik, ki izpolnjuje pogoja točk a) in c) tega odstavka in ga upravlja prevoznik ene pogodbenice; če priklopnik ali polpriklopnik in njegovo vlečno vozilo izpolnjujeta pogoje tega odstavka, se kombinacija vozil šteje za eno vozilo;

- (4) izraz "ozemlje" v zvezi z Združenim kraljestvom pomeni Anglijo, Wales, Škotsko, Severno Irsko, Kanalske otoke, otok Man in Gibraltar,

v zvezi z Republiko Slovenijo pomeni ozemlje Republike Slovenije;

- (5) pristojna organa sta:

v Združenem kraljestvu Ministrstvo za okolje, promet in regije;

v Republiki Sloveniji Ministrstvo za promet in zveze.

PREVOZ POTNIKOV

2. ČLEN

Prevozi

Prevozniki z dovoljenjem na ozemlju Združenega kraljestva ali Republike Slovenije lahko opravljajo prevoze s potniškimi vozili, registriranimi na ozemlju, na katerem imajo svoj sedež, bodisi med ozemljema pogodbenic ali v tranzitu čez ozemlje ene ali druge pogodbenice po pogojih, določenih v tem sporazumu.

3. ČLEN

Dovoljenja in oprostite

- (1) Za linijski in izmenični prevoz potnikov s potniškimi vozili prevoznika, pooblaščenega na ozemlju ene pogodbenice, v kateri koli kraj na ozemlju druge pogodbenice ali iz njega ali v tranzitu čez to ozemlje, je potrebno dovoljenje te druge pogodbenice.

(2) Dovoljenja iz prvega odstavka tega člena, so oproščeni naslednji prevozi:

- (a) "krožne vožnje zaprtih vrat": to so prevozi, pri katerih isto vozilo ves čas potovanja prevaža isto skupino potnikov in jo pripelje nazaj v odhodni kraj;
- (b) "notranji prevozi": to so prevozi, pri katerih se skupina potnikov pripelje na ozemlje druge pogodbenice, da bi tam začasno ostala, potniško vozilo pa to ozemlje zapusti prazno ali opravi prevoz, vključen v točki c) spodaj;
- (c) "zunanji prevozi": to so prevozi, pri katerih potniško vozilo vstopi na ozemlje druge pogodbenice prazno ali opravi prevoz, vključeni v točki b) zgoraj, in na ozemlje, na katerem je prevoznik pooblaščen, pripelje skupino potnikov,
 - (i) ki jih je prevoznik vse pripeljal na ozemlje druge pogodbenice, in
 - (ii) ki so pred tem na ozemlju, na katerem je prevoznik pooblaščen, sklenili pogodbo za obe vožnji;
- (d) vožnja praznega potniškega vozila na poti v tretjo državo ali iz nje v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice;
- (e) zamenjava potniškega vozila, ki se je pokvarilo, z uporabnim vozilom.

PREVOZ BLAGA

4. ČLEN

Prevoz blaga brez dovoljenja

S pridržkom 5. člena tega sporazuma lahko prevoznik, ki je pooblaščen na ozemlju ene pogodbenice, brez dovolilnice ali drugega dovoljenja za ta namen, v skladu z zakonodajo druge pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice začasno uvozi prazno ali natovorjeno vozilo zaradi prevoza blaga, vključno s povratno vožnjo natovorjenega vozila,

- (a) med katerim koli krajem na ozemlju ene pogodbenice in katerim koli krajem na ozemlju druge pogodbenice;
- (b) v tranzitu čez ozemlje druge pogodbenice in
- (c) med katerim koli krajem na ozemlju druge pogodbenice in katerim koli krajem na ozemlju tretje države.

5. ČLEN

Posebna dovoljenja

Vsaka pogodbenica lahko zahteva posebno dovoljenje za uporabo vozil na svojem ozemlju, ki zaradi svoje mase ali dimenzij ali dimenzij tovora, sicer ne bi smela zakonito uporabljati na cestah na ozemlju te pogodbenice.

SPLOŠNE DOLOČBE

6. ČLEN

Davki

- (1) Tovarna in potniška vozila, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in se začasno uvozijo na ozemlje druge pogodbenice, so oproščena davkov in dajatev v zvezi z uporabo cest ali posestjo vozil kakor tudi davkov in dajatev na prevozne storitve, ki se opravljajo na ozemlju druge pogodbenice.
- (2) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena, se na ozemlju vsake pogodbenice priznava tako dolgo, dokler so izpolnjeni pogoji, določeni v carinskih predpisih, veljavnih na tistem ozemlju, o začasnem uvozu takih vozil na tisto ozemlje brez plačila uvoznih carin in dajatev.
- (3) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena, ne velja za davke in dajatve, vključene v ceni goriva ali cestninah ali dajatvah za uporabo določenih mostov, predorov, trajektov, cest, cestnih odsekov ali kategorij cest.
- (4) Gorivo, ki je v serijsko vgrajenih rezervoarjih vozila, je oproščeno davkov in carin.
- (5) Rezervni deli, ki so začasno uvoženi na ozemlje druge pogodbenice in namenjeni servisiranju pokvarjenih vozil, ki se uporabljajo v okviru tega sporazuma, so v skladu s carinskimi predpisi oproščeni carin ter drugih uvoznih dajatev in davkov. Zamenjani rezervni deli se ponovno izvozijo ali uničijo pod nadzorom pristojnih carinskih organov druge pogodbenice.

7. ČLEN

Izključitev kabotaže

Nič v tem sporazumu ne dovoljuje prevozniku, ki je pooblaščen na ozemlju ene pogodbenice za prevzem potnikov ali blaga v kraju na ozemlju druge pogodbenice, da bi potnike odložil ali blago oddal v katerem koli drugem kraju na tem ozemlju.

8. ČLEN

Upoštevanje notranje zakonodaje

Če v sporazumih med pogodbenicama, vključno s tem sporazumom, ni drugače določeno,

- (a) prevozniki in vozniki ene pogodbenice in potniška vozila, opredeljena v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma, ter tovorna vozila, opredeljena v tretjem odstavku 1. člena tega sporazuma, kadar so na ozemlju druge pogodbenice, upoštevajo notranje zakone in predpise o cestnih prevozih in cestnem prometu, ki veljajo na tistem ozemlju;
- (b) nobena od pogodbenic potniškimi ali tovornimi vozili druge pogodbenice ne sme naložiti strožjih pogojev, kot so pogoji, ki jih notranji zakoni in predpisi nalagajo njenim lastnim vozilom.

9. ČLEN

Kršitve

(1) Če vozilo ali voznik ene pogodbenice, ko je na ozemlju druge pogodbenice, krši določbe tega sporazuma, lahko pristojni organ pogodbenice, na ozemlju katere je bila kršitev storjena (brez vpliva na kakršne koli zakonske sankcije, ki jih sodišča ali organi preiskave in pregona tiste pogodbenice lahko uporabijo), od pristojnega organa druge pogodbenice zahteva,

- (a) da takem prevozniku izreče opomin,
- (b) da izreče tak opomin skupaj z uradnim obvestilom, da bodo ob nadaljnjih kršitvah vozila, ki pripadajo prevozniku ali jih ta upravlja, začasno ali dokončno izključena iz prometa na ozemlju pogodbenice, v kateri je bila kršitev storjena, ali
- (c) da izda obvestilo o taki izključitvi.

(2) Pristojni organ ravna v skladu z zahtevkom, ki ga je prejel, in čim prej obvesti o sprejetih ukrepih pristojni organ druge pogodbenice.

KONČNE DOLOČBE

10. ČLEN

Skupni odbor

Na zahtevo enega ali drugega pristojnega organa se predstavniki obeh pogodbenic sestajajo kot skupni odbor, da pregledujejo izvajanje sporazuma.

11. ČLEN

Začetek veljavnosti in trajanje

(1) Ta sporazum začne veljati, ko se pogodbenici medsebojno uradno obvestita, da so izpolnjene notranjepravne zahteve, ki se nanašajo na začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov. Sporazum začne veljati trideseti dan po datumu kasnejšega od teh dveh uradnih obvestil.

(2) Ta sporazum velja eno leto po začetku njegove veljavnosti. Po tem velja še naprej, če ga ena ali druga pogodbenica pisno ne odpove s šestmesečnim odpovednim rokom drugi pogodbenici.

V dokaz navedenega sta predstavnika, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Pragi..... dne
30. maja 2022..... v dveh izvornikih v angleškem in slovenskem jeziku pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado Združenega kraljestva
Velike Britanije in Severne Irske

Za Vlado
Republike Slovenije

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de faciliter le transport routier international entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "transporteur" désigne toute personne physique ou morale qui, soit au Royaume-Uni, soit en République de Slovénie, est habilitée, conformément aux lois et règlements nationaux pertinents de son pays, à transporter des passagers ou des marchandises par la route en louage, moyennant rémunération ou pour son propre compte.

2) L'expression "véhicule de transport de passagers" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de passagers;
- b) Possède plus de neuf places, y compris celle du conducteur;
- c) Est immatriculé sur le territoire du pays de l'une des Parties contractantes et est la propriété ou est exploité par ou pour le compte d'un transporteur autorisé à transporter des passagers sur ledit territoire;
- d) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de passagers à destination ou en provenance de ce territoire ou en transit à travers celui-ci.

3) L'expression "véhicule de transport de marchandises" s'entend de tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- a) Est construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes pour le transport de marchandises;
- b) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

- c) Est temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque dudit territoire ou en transit à travers celui-ci;

Et toute remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions énoncées aux alinéas a) et c) du présent paragraphe et qui est exploitée par un transporteur de l'une des Parties contractantes; dans la mesure où une remorque ou une semi-remorque et son véhicule tracteur remplissent les conditions du présent paragraphe, l'ensemble est considéré comme étant un seul véhicule.

4) Le terme "territoire",

- dans le cas du Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes, l'île de Man et Gibraltar;
- dans le cas de la République de Slovénie, désigne le territoire de la République de Slovénie.

5) Les autorités compétentes sont :

- Au Royaume-Uni, le Département de l'environnement, des transports et des régions;
- En République de Slovénie, le Ministère des transports et des communications.

TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 2. Services de transport

Sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, les transporteurs titulaires d'une licence du territoire du Royaume-Uni ou de la République de Slovénie sont autorisés à exploiter des services de transport au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire où ils sont établis, soit entre les territoires des Parties contractantes, soit en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 3. Autorisations et exonérations

1) Le transport de passagers en services réguliers ou en services de navette effectué au moyen de véhicules de transport de passagers par un transporteur autorisé de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance d'un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ledit territoire doit être autorisé par ladite autre Partie contractante.

2) Les services suivants sont exemptés de l'exigence d'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article :

a) Les "tours en circuit fermé" : c'est-à-dire des services permettant d'utiliser le même véhicule pour le transport du même groupe de passagers pendant toute la durée du voyage pour ensuite les ramener à leur point de départ;

b) Les "services de retour" : c'est-à-dire des services au moyen desquels un groupe de passagers est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour tempo-

raire et dont le véhicule de transport quitte ledit territoire à vide ou dessert d'autres passagers visés à l'alinéa c) ci-dessous;

c) Les "services à l'aller" : c'est-à-dire des services pour lesquels le véhicule de transport de passagers est utilisé pour entrer à vide sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou pour un service visé à l'alinéa b) ci-dessus, et transporte vers le territoire autorisé du transporteur un groupe de passagers dont chacun :

- A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par le transporteur;
- Avant d'être transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour dans le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur est autorisé;

d) Le transit du territoire de l'autre Partie contractante par un véhicule de transport de passagers vide durant le trajet à destination ou en provenance d'un pays tiers.

e) Le remplacement d'un véhicule de transport de passagers devenu inutilisable par un véhicule en état de fonctionner.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4. Transport autorisé de marchandises

Sous réserve de l'article 5 du présent Accord, un transporteur de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans devoir obtenir un permis ou autre autorisation à cette fin, conformément aux lois de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule de transport de marchandises vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport de marchandises, y compris les chargements de retour :

a) Entre un point quelconque sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre un point quelconque sur le territoire de l'autre Partie contractante et un point quelconque sur le territoire d'un pays tiers.

Article 5. Permis spéciaux

Chaque Partie contractante peut exiger un permis spécial pour l'utilisation sur son territoire d'un véhicule qui, en raison de son poids ou de ses dimensions ou de ceux de son chargement, ne pourrait être autrement utilisé légalement sur les routes du territoire de ladite Partie contractante.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 6. Imposition

1) Les véhicules de transport de marchandises et de passagers qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés des droits et taxes perçus sur l'utilisation

des routes ou la possession de véhicules, de même que les droits et taxes perçus sur les activités de transport exercées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article sont accordées sur le territoire de chaque Partie contractante dans la mesure où les conditions imposées dans les règlements douaniers en vigueur dans ledit territoire concernant l'admission temporaire de ces véhicules dans ledit territoire en franchise de droits et de taxes d'importation sont remplies.

3) Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux droits et taxes inclus dans le prix du carburant; ou aux péages et autres droits pour l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferrys, routes, sections ou catégories de routes.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standard d'un véhicule est exonéré de taxes et de redevances.

5) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, destinées au dépannage de véhicules exploités dans le cadre du présent Accord, sont exonérées de droits de douane et d'autres droits et taxes d'importation, conformément aux règlements douaniers. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 7. Interdiction de cabotage

Aucune disposition du présent Accord n'autorise un transporteur autorisé d'une Partie contractante à prendre des passagers ou des marchandises à un point sur le territoire de l'autre Partie contractante pour ensuite les déposer à un autre point quelconque dudit territoire.

Article 8. Respect de la législation nationale

Sauf disposition contraire formulée dans des accords entre les Parties contractantes, y compris le présent Accord :

a) Les transporteurs et les conducteurs d'une Partie contractante et les véhicules de transport de passagers, tels que définis au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, et les véhicules de transport de marchandises, tels que définis au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conforment aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ledit territoire en ce qui concerne le transport routier et la circulation routière;

b) Aucune des Parties contractantes n'impose aux véhicules de transport de passagers ou de marchandises de l'autre Partie contractante des exigences plus restrictives que celles appliquées à ses propres véhicules en vertu de ses lois et règlements nationaux.

Article 9. Infractions

1) En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord commise par un véhicule ou un conducteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut, sans préjudice de toute sanction légale que les tribunaux ou les autorités

chargées de l'application des lois de cette Partie contractante pourraient imposer, demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) D'émettre un avertissement au transporteur concerné;

b) D'émettre un tel avertissement accompagné d'une notification indiquant que toute infraction ultérieure entraînera l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant audit transporteur ou exploités par lui du territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise; ou

c) D'émettre une telle notification d'exclusion.

2) L'autorité compétente recevant une telle demande s'y conforme et informe, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures qu'elle a prises.

DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Commission mixte

À la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, des représentants des deux Parties contractante se réunissent en commission mixte afin d'examiner l'application de l'Accord.

Article 11. Entrée en vigueur et durée

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifiées de l'accomplissement, dans leurs territoires, des conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de la dernière de ces deux notifications.

2) Le présent Accord demeurera en vigueur un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il continuera d'être en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet adressé à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Prague, le 30 mai 2000, en langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

LORD WHITTY

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ANTON BERGAUER